

КАК СТАТЬ АВТОРОМ

Найдено: весенние мероприятия для айтишников

 LeonidFirstov  
27 минут назад

## Про аудиорование, или Из чего состоит значение иностранного языка

 10 мин  88

Изучение языков, Читальный зал

В изучении языка есть стандартные этапы отчаяния:

- «Мне поможет только погружение в языковую среду»;
- [обычно следует после «погружения»] «Что-то идёт не так, нужен какой-то особый подход».

На самом деле это один и тот же этап: в какой-то момент застрявшая в голове рекламная демагогия неизбежно начинает конфликтовать с реальностью.

9 из 10 жалуются: я плохо воспринимаю речь на слух... что делать... У рекламщиков ответ уже готов: «Улучшить восприятие на слух? — Приходите! Поможем!» Заканчивается всё очередным разочарованием и ещё более глубокой убеждённостью в «的独特性» своего случая. В общем, давайте разберёмся, из чего состоит аудиорование, да, собственно, и «знание» иностранного языка.

Во-первых, не надо слишком буквально понимать знакомых, которые, якобы, хорошо разбирают речь носителей на слух. Если ты не рос в Англии, у тебя ВСЕГДА будут проблемы с восприятием речи британца. Помните, как вы хорошо понимали носителя, пока он говорил с вами, но мгновенно переставали его понимать, когда он начинал говорить с другим носителем. Как так?

Реальные живые носители произносят не совсем те слова, которые мы ожидаем услышать, читая субтитры. Ни в одном словаре нет слова *forya* (ударение на первый слог), хотя оно и распространённое (в субтитрах будет написано *for you*). Не менее распространено слово *whaddaya* (в субтитрах пишут *what do you*). То же самое происходит в скоростной русской речи: вместо «он говорит» в реальной жизни мы обычно используем слово «онгрыт» с невнятной «н». Очомневаюсь, что оно есть в словаре. Носители расшифровывают «онгрыт» через 3 канала одновременно:

РЕКЛАМА

**Сезон Open source**

Поделись опытом и выиграй приз

признался, затруднился с ответом, когда меня спросили, что значит «шлапты». А когда добавили контекста («шлапты знаешь куда?»), стало намного понятнее.

2. **Метод исключения.** Мы за доли секунды прикидываем, на что похожа комбинация звуков «онгрьт». Этот же канал позволяет нам понимать людей с сильными дефектами речи. Для метода исключения нужна железобетонная уверенность в своём знании языка: мозг должен без суеты выбрать из ограниченного количества комбинаций наиболее вероятную.

3. Англичанин хорошо представляет все варианты одного и того же звука в родном языке: звонкое *d* подростка и хриплое/невнятное *d* пожилого/больного человека – для него одно и то же *d*. А вот русское «д» в этот диапазон не входит, что бы там ни казалось русскому уху.

Носитель с рождения воспринимает звуки родного языка как абсолютную норму звучания человеческой речи, точку отсчёта. Поэтому он фиксирует малейшие отклонения от этой нормы, различает десятки акцентов даже в пределах своей языковой среды. Кстати, иностранец не может избавиться от своего акцента не потому, что речевой аппарат как-то по другому устроен. Главная причина в том, что он чужую норму попросту не слышит: у него ухо её не фиксирует, приёмник не тот. Для иностранца точка отсчёта — звуки ЕГО родного языка.

У любого языка есть 2 варианта. Один — тот, которому учат иностранцев и на котором носители разговаривают с вами, если понимают, что вы не носитель. Второй — тот, на котором носители говорят друг с другом. В нём используются похожие слова, но из них выброшена часть звуков или отдельные слоги. Целые фразы прессуются в одно слово (*whatchamacallit* уже даже в словари включили из-за чрезвычайной частотности). Но учить всё равно придётся сначала первый вариант.

А теперь давайте представим... В ближайшие годы это вряд ли произойдёт, но просто допустим на минутку, что вы различаете английские звуки вот прямо на уровне носителя! Ok, теперь перед нами другая проблема. Большинство изучающих не представляют, с каким объёмом информации имеют дело.

Английский лидирует в мире по количеству слов и выражений. Почему — отдельная долгая история. Итак, помимо слов и их стилистической сочетаемости друг с другом, английский язык это:

- Идиомы («у него конь не валялся», «баклуши бить» и тп). На любом радио- или телеканале в рутинном порядке используется несколько тысяч идиом. В быту — меньше, но ненамного. И да, они довольно разные в Англии и США.

— Точнее, языко. Он ОНГЛІСТ, рожденный в Англии и США. Авторский и Коновал. Все вышеизложенное



### Сезон Open source

Поделись опытом и выиграй приз

этапе мне казалось, что знаю «практически всё». Два-три года спустя оказывалось, что не знал даже самого простого.

- Огромный корпус аббревиатур. В лаконичном английском языке они используются гораздо чаще, чем в русском. Знание большинства из них, конечно, необходимо только в том случае, если ты там живёшь. Широко используемые британцами DWP или GP, например, американцу будут непонятны.

Aх, да. Всё вышеперечисленное постоянно в каком-то объёме устаревает. Это к вопросу о «пользе» чтения классики в оригинале.

- Фразовые глаголы. Их только самых употребительных — сотни. У некоторых — десятки значений.
- Юридические и экономические термины, которые часто встречаются в разговорной речи и в СМИ. Для этих терминов часто нет русского эквивалента из-за особенностей устройства западных политических, правовых и финансовых институтов. Поди разберись, кто твой знакомый российский адвокат — attorney, barrister или solicitor.

А если брать разговоры по работе... Узкоспециальных терминов десятки тысяч — они есть в каждой профессии. Естественно, их почти всегда сокращают, как и у нас: физическое/юридическое лицо — физик/юрик. Музыканты не говорят «фортепиано» и «репетиции» — они говорят «репы» и «фон». Да вспомните свою работу — даже носитель может не понять ваши разговоры с коллегами.

Специальной терминологией желательно владеть в объёме средней школы. Скажем, термин «наименьший общий знаменатель» широко используется в англоязычной публицистике и на телевидении (правда, не совсем в математическом смысле).

Вспомните, какой багаж терминов мы усвоили в школе и используем в повседневной речи. У них всё так же.

А теперь самое интересное! Любому языку сопутствуют ОГРОМНЫЕ пласти поп-культуры.

Американский сериал «Клан Сопрано». В интимном контексте главный герой говорит своей гёрл-френд: «And her name is G...». И всё — сцена закончилась, больше никакого контекста! Звоню знакомой американке, описываю ситуацию. Она: «Как гёрл-френд зовут?». Я: «Гlorия». Она: «Так всё понятно! Есть песня с припевом «And her name is G, L, O, R, I, A». Для американца старше 40 это общеизвестный хит. Речь носителя перегружена такими ссылками на песни, фразы из фильмов, общественно-политические события. В том же сериале фраза The lone gunman theory в контексте представляет из себя горький упрёк, но понятно это только взрослым американцам, которые хотя бы в общих чертах знают обстоятельства, сопутствующие убийству Джона Кеннеди.



### Сезон Open source

Поделись опытом и выиграй приз

ассоциативный ряд. Слово «Малышева» мгновенно настраивает русский мозг на ассоциативный ряд «здоровье/медицина». Фраза This must be how Carl Sagan felt, walking

through the halls of PBS для русского — бессмысленная тарабарщина, для британца или американца всё просто и понятно.

Кстати, сопутствующие языку терабайты данных о поп-культуре быстро устаревают. Диалог покупателя с продавцом:

- Бутылку пива дайте.
- Паспорт есть?
- Нет.
- Тополиный пух?
- Жара, июль.
- 60 рублей.

Покупателя протестировали на возраст. Поп-культура устаревает буквально за 10-15 лет, а она ведь ещё очень разная в Англии и США. Американец часто не понимает ссылок на феномены из британской действительности.

Сравнительно мелкие составляющие языка все не перечислить, приведу три:

- В бытовой лексике Англии и США часто встречаются термины из таких видов спорта, которых у нас просто не существует. Поэтому не будет лишним знать правила игры в гольф, крикет, американский футбол. Например, термин *second base* в разговорном языке означает «женская грудь», а почему — надо сначала разобраться в правилах бейсбола.
- Гораздо чаще, чем у нас, в английской бытовой речи цитируют Библию. Шекспир — ихнее «всё» — его учат наизусть, цитируют, ставят школьные пьесы. И Библия, и Шекспир — это староанглийский, звучит как у нас «иже еси», «аз есмъ» и тп.
- В российских школах и вузах обычно учат английский. В англоязычных странах — французский, поэтому в быту часто можно услышать французские слова и фразы — они стали такими же общеупотребительными, как у нас «бой-френд» или «ай лав ю». В обзорах британских критиков о лондонских ресторанах или показах мод половина слов с французской орфографией — прям вот с этими значками над гласными.

Иностранный язык — это тысячи незнакомых **названий**: сети магазинов, локальные и национальные бренды производителей, поставщики разнообразных услуг — от автосервисов и клиник до спортзалов и учебных курсов. Все эти названия ЛЮТО затрудняют восприятие спонтанной речи, потому что мозг часто воспринимает их как



### Сезон Open source

Поделись опытом и выиграй приз

слышал — это бальзам, 40 градусов.

В жизни все эти названия, конечно, сокращаются. Иностранцу придётся объяснять, что «собираюсь в Ленинку» значит «в библиотеку» (им. Ленина), и что «Ёбург», «екАт» и «екабЭ» — это Екатеринбург.

---

Можно возразить, что вот в русском-то языке всё то же самое: мы не понимаем технические термины, продвинутый молодёжный или уголовный сленг, ссылки на фильмы, анекдоты или спортивные события — это же не мешает нам общаться и быть полноценными носителями! Непонятно? Переспроси!

С иностранным языком всё сложнее. Носитель держит в голове большой объём фоновой информации о стереотипах своей культуры (чего от кого ждать), о присущих разным общественным стратам интонациях и специфическом лексиконе. По словам «колидор» или «велисапед» можно сделать целый ряд выводов о бэкграунде и социальном статусе спикера, и уже не обращать особого внимания на непонятности в его речи. Гопника выдаёт специфическая интонация — стоит ли уточнять значение непонятных слов? В речи студента МГУ выражение «на районе» — это явный сарказм, а для провинциальной шпаны — естественная форма самоидентификации.

Технические термины часто состоят из тех же корней, что и обычные слова: межсетевой экран, корневая папка, миграция контейнеров в облако. Но если воспринимать эти слова в обычных значениях, получается абракадабра. Для носителя это очевидно, потому что он держит в голове более-менее весь значимый корпус родного языка и УВЕРЕН в своём статусе носителя. Для иностранца это не очевидно ни разу, он НЕ УВЕРЕН и постоянно сомневается в правильности своего восприятия.

В родном языке мы чувствуем стилистическую принадлежность слова: является ли оно формальным (автомобиль), нейтральным (машина), неформальным, сленговым (тачка) или вульгарным (тачила). Стилистика помогает нам определить по соседним словам лексическую категорию непонятного слова (тех.термин, жаргонизм, название магазина/населённого пункта) и правильно интерпретировать его в спонтанной речи. Студентке консерватории, впервые услышавшей слово «ханурик», достаточно деталей гардероба и интонации спикера, чтобы без этимологического анализа отнести слово к стилистически сниженной лексике и уловить уничижительный оттенок.

*Носитель чувствует, где и что он мог понять неправильно. Где нужно*



Сезон Open source

Поделись опытом и выиграй приз

Чтобы овладеть такими компетенциями, иностранцу потребуется очень много лет и специальных усилий. Как и русскому в другой стране.

---

Речь носителя — гремучая смесь из вот этого вот всего. Рекламщики языковых школ успокаивают: «В повседневной жизни носители используют 2000-3000 слов, всё легко и просто, бла-бла». Не легко и не просто. 3000 — это только корней слов. Сильно помогает знание корней в работе с фразовыми глаголами? Эти корни образуют термины, идиомы, сленг. Не просто же так постоянно повторяется ситуация «знаю все слова, не понимаю о чём фраза».

Смешно, ей-богу, наблюдать начинающих, которые ещё не научились понимать простые английские фразы даже в НАПИСАННОМ виде, а уже рвутся общаться с носителями или пытаются смотреть фильмы, снятые для носителей языка. До уровня Intermediate на такие фильмы даже замахиваться не стоит.

Если цель просмотра — изучение языка, фильмы нужны именно учебные.

Не надо смотреть на учебные фильмы свысока — в них играют нормальные носители с нормальной дикцией, но! Они не прожёывают звуки, а произносят именно те слова, которым вас учили, никаких *forya* или *whaddaya*. В учебных фильмах звучат только актуальные, самые используемые слова и разговорные выражения. Аббревиатуры — только самые необходимые. Сленг — только самый употребительный, и в минимальном объёме. Исключены термины и ссылки на поп-культуру, и прочий шлак, которым перегружены обычные сериалы. Эти фильмы сняты специально для того, чтобы обучать иностранцев современному разговорному языку.

**Про грамматику.** Учить её самостоятельно — тяжело, а преподавать — настоящее искусство. В любом городе по пальцам можно пересчитать специалистов, способных качественно её подать. Даже у обладателей сертификата Upper-Intermediate в голове, как правило, какой-то очень кривой вариант грамматики. В лучшем случае, они знают КАК строить фразу. Но без понимания, ПОЧЕМУ так, всю жизнь путаются элементарно вот даже во временах.

**Про произношение.** Однажды в Лондоне я наблюдал просто феерического русского мужика. Английским он впал в явно каждому англичанину бы так. Но этот человек не



### Сезон Open source

Поделись опытом и выиграй приз

Произношение — штука на любителя. Хотите — пытайтесь ставить. Для аудирования пригодится. Не хотите — по контексту вас и так поймут.

Посмотрим правде в глаза. У ЕДИНИЦ есть желание/возможность изучать язык по всем перечисленным направлениям — это многие годы усилий. Даже если заниматься только этим.

Способность забывать — самый прокачанный человеческий скилл, поэтому хватать несистематизированные куски информации отовсюду — идея так себе. Прочитал ты статью на английском, не поленился залезть в словарь, усвоил несколько оборотов и терминов. Через полгода забыл их все так же надёжно, как если бы никогда не читал статью. Посмотрел фильм, подхватил несколько фраз, через год уже совсем их не помнишь. Годами всё идёт по кругу — учим одно, забываем другое. А пазл всё не складывается.

Тысячи людей постоянно и честно прикладывают усилия, пытаясь выучить иностранный язык, но из-за мифов, прочно засевших в массовом сознании, усилия эти уходят впустую. На наших глазах, без преувеличения, разворачивается дляящаяся трагедия.

Разумеется, не всё так страшно — важно понимать, с чем имеешь дело и ставить разумные цели. Получить **быстрый ощутимый прогресс в условиях нехватки времени МОЖНО!** Но нельзя распыляться на множество источников информации. Источники тщательно отбираем и возвращаемся к ним снова и снова. Я бы рекомендовал качественные материалы по вашей профессии: термины и обороты из них будут актуальны для вас всегда. И учебные фильмы, чтобы усвоить разговорные выражения.

Все слышали о том, что второй, третий иностранный язык учить значительно легче, чем первый. Почему это так? Если человек ГЛУБОКО изучил один язык, он уже не совершил многочисленных ошибок, которые делают ВСЕ начинающие — его уже не запутать рекламной демагогией, рвущейся из каждого утюга. Он понимает, с каким объёмом информации имеет дело, что в этой информации первично, на чём нужно сконцентрироваться, а что вторично, чем можно пренебречь без ущерба для фундаментального понимания языка.

Другими словами, во всей этой машине информации есть иерархия. Какие-то слова, выражения, грамматические тонкости более важны, какие-то — менее. И теоретически, грамотный языковой курс так и должен быть построен — от более важного к менее важному. На практике в большинстве случаев на людей сваливают почти бессистемный набор фактов. Т.е. формально их учат языку, да. Вот только за деревьями леса не видно.

В любой сфере ты переходишь на качественно новый уровень только тогда, когда



### Сезон Open source

Поделись опытом и выиграй приз

начинаешь видеть более широкую и сложную картину.



**Теги:** английский язык, курсы английского, иностранные языки, лингвистика, саморазвитие, преподавание, обучение, единороги

**Хабы:** Изучение языков, Читальный зал


0

0

## Редакторский дайджест

Присыпаем лучшие статьи раз в месяц

Электропочта



**142**

**8.6**

Карма Рейтинг

**Леонид Фирстов @LeonidFirstov**

Преподаватель английского языка

[Подписаться](#)



[Сайт](#) [ВКонтакте](#)

## Комментарии



**Сезон Open source**

Поделись опытом и выиграй приз



Зарегистрируйтесь на Хабре, чтобы оставить комментарий

## Публикации

ЛУЧШИЕ ЗА СУТКИ ПОХОЖИЕ



Vsevo10d

22 часа назад

### Я увидел будущее контента. And it is no good



Простой



6 мин



9.9K

Мнение



+106



24



95



Artezio\_team

10 часов назад

### Самоучка против инженера: кто лучше



Простой



8 мин



6.4K

Мнение



+52



23



69



Georgii\_L

21 час назад

### Айти-ипотека в России: что с ней не так



4 мин



29K

Мнение



+40



33



245



El\_Gato\_Grande

9 часов назад



### Сезон Open source

Поделись опытом и выиграй приз



+32



12



59



PatientZero

11 часов назад

## Почему Windows 7 долго входила в систему с одноцветным фоном рабочего стола?

Простой

3 мин

5.3K

Ретроспектива

Перевод

+32

6

0



Wolfurud

8 часов назад

## Софт для VDS-сервера, на который стоит обратить внимание новичкам

Простой

7 мин

2.5K

Туториал

+25

50

9



engine9

4 часа назад

## Модель датчика энтропии из веток и шишек

Простой

6 мин

818

Туториал

+24

12

3



LesnoyChelovek

2 часа назад

## Русский след в истории логотипа PostgreSQL

Простой

8 мин

643

Мнение

+23

3

2



Сезон Open source

Поделись опытом и выиграй приз

## Когда хочется портировать старые игры, но нет ни сил, ни времени: запускаем отсекатель лучей на RISC-V RV32I

Средний

5 мин

739

Кейс

+22

12

2



isachenkoroma

10 часов назад

## Как мы учили Алису видеть мир с помощью мультимодальной нейросети Яндекса

11 мин

1.5K

+21

3

2

## Кто вы, мистер багхантер? Что показал опрос на Хабре

Турбо

Показать еще

### МИНУТОЧКУ ВНИМАНИЯ



Зачем нужен код-хамелеон в корпоративном фреймворке



Работа в атомной энергетике: это вам не только про АЭС



Как избежать ошибок при бизнес-миграции и сохранить данные?

### КУРСЫ

Машинное обучение



Сезон Open source

Поделись опытом и выиграй приз

По желанию · Яндекс Практикум

**Data Scientist**

По факту набора · Нетология  
Больше курсов на Хабр Карьере

**ЧИТАЮТ СЕЙЧАС****Игры старше 20 лет, которые все еще живы**

13K 59

**Халава уходит из программирования**

146K 595

**Самоучка против инженера: кто лучше**

6.4K 69

**Почему Big Tech тихонько уходит от Go**

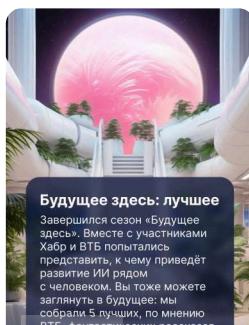
37K 156

**Айти-ипотека в России: что с ней не так**

29K 245

**Кто вы, мистер багхантер? Что показал опрос на Хабре**

Турбо

**ИСТОРИИ**

**Будущее здесь: лучшее**  
Завершился сезон «Будущее здесь». Вместе с участниками Хабр и ВТБ попытались представить, к чему приведёт развитие ИИ рядом с людьми. Вы тоже можете заглянуть в будущее: мы собрали 5 лучших, по мнению RTE, фантастических рассказов.



**Лучшее за неделю**  
Топ-7 статей из блогов компаний



Хотите фундаментально изучить Data Science, ML и ИИ? Готовы учиться среди лучших из лучших? Тогда вам — в ШАД.



**Сезон Open source**  
Ты контрибьютор, у тебя есть свой open-source-проект или опыт использования открытого ПО на практике? Хабр и GitVerse запустили сезон Open source, чтобы ты рассказал всем о своем опыте и выиграть приз. А пока можешь почитать статьи первых участников в этой подборке.



... сделайте вдох – и с выдохом скажите, как все напряжение спадает с вашей грудной клетки и вам становится очень легко дышать. Выберите место, где вы хотели бы сейчас оказаться...

**Сезон Open source**

Поделись опытом и выиграй приз

**Будущее здесь:  
лучшее**

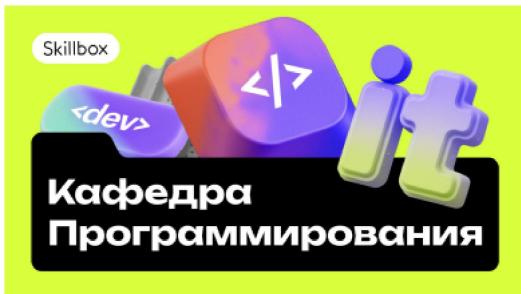
**Годнота из блогов  
компаний**

**Открыт приём в  
Школу анализа**

**Сезону Open source  
нужны твои истории**

**Дух горной  
прохлады**

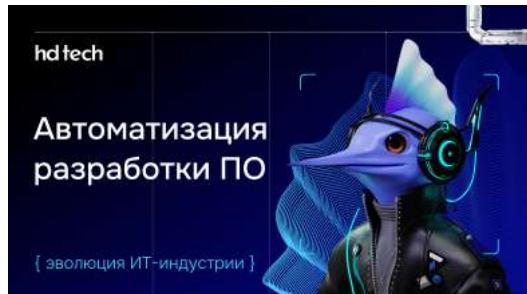
## БЛИЖАЙШИЕ СОБЫТИЯ



17 апреля – 29 мая

**Серия бесплатных оффлайн-конференций «Кафедра Программирования» от Skillbox**

Москва

[Разработка](#)[Больше событий в календаре](#)

29 апреля

**Вебинар «Автоматизация разработки ПО: эволюция ИТ-индустрии»**

Онлайн

[Разработка](#)[Больше событий в календаре](#)

30 апреля

**Реалити для разработчика как построить KMS для публ облака**

Онлайн

[Разработка](#) Др[Больше событий в календаре](#)

## Ваш аккаунт

## Разделы

## Информация

## Услуги

[Войти](#)[Статьи](#)[Устройство сайта](#)[Корпоративный блог](#)[Регистрация](#)[Новости](#)[Для авторов](#)[Медийная реклама](#)[Хабы](#)[Для компаний](#)[Нативные проекты](#)[Компании](#)[Документы](#)[Образовательные](#)[Авторы](#)[Соглашение](#)[программы](#)[Песочница](#)[Конфиденциальность](#)[Стартапам](#)

## Сезон Open source

Поделись опытом и выиграй приз



Настройка языка

Техническая поддержка

© 2006–2025, Habr



**Сезон Open source**

Поделись опытом и выиграй приз